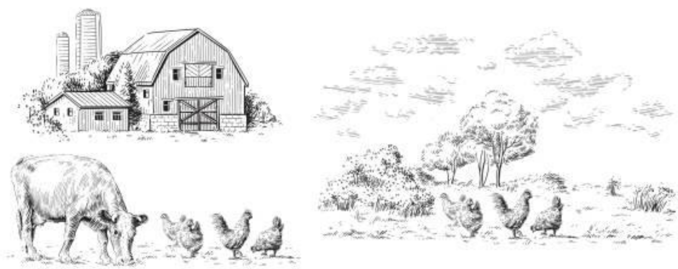
Habbaz bin Abi Habbaz خَبَّازُ بْنُ أَبِي خَبَّازٍ

قَـرْيـةُ الْخَبَّازِينَ

Fırıncılar köyü



روايةٌ عربيةٌ من الأراضي التركية

Türk topraklarından bir Arap romanı

إسطنبول İstanbul 2024م

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

كان الخبازون الناصحون يقولون: نحن لا نشترط أن نصنع الخبز الجديد بأنفسنا، الذي نريده أن يُصنع بالأصول المتعارف عليها في صناعة الخبز؛ فلا يجوز الاستعجال في طحن الحبوب والغلال، ولا يجوز أيضًا التسرع في تعبئة الطحين بطريقة غير مناسبة، ولا يجوز التسرع في العجن حتى نتأكد من أن كل ذرات الطحين قد ذابت في الماء، ولا يجوز التسرع في طريقة الخَبز حتى لا يخرج الرغيف نَيِّئًا بسبب العجلة، أو محروقًا بسبب طول مُكثه في التنُّور، وغير ذلك مما هو متعارف عليه عند أهل الصناعة.



Deneyimli fırıncılar şöyle diyordu: Yeni ekmeği bizzat kendimizin yapmasını şart koşmuyoruz; istediğimiz, ekmeğin bu zanaatin köklü ve yerleşik ilkeleri doğrultusunda üretilmesidir. Tahılları öğütmekte acele etmek doğru değildir. Unu uygunsuz biçimde doldurmakta da acele edilmemelidir. Hamuru yoğururken de acele

edilmemeli; her un zerresinin suda eridiğinden emin olunmalıdır. Pişirme aşamasında da acele edilmemeli; aksi hâlde ekmek ya çiğ çıkar ya da tandırda fazla kalıp yanar. Bunlar ve benzerleri, bu zanaatin ustalarınca bilinen ve kabul görmüş kurallardır.

1- الملك والمستشار Kral ve danışman



سأل الملك ذات يوم مستشاره: ما أخبار قرية الخبازين يا تُرى؟ هل تسير الأمور على ما يرام؟

Kral, bir gün danışmanına sordu: "Fırıncılar köyünden ne haber acaba? İşler yolunda mı gidiyor?"

أطرق المستشارُ المؤتمَن قليلًا، وقال: يا سيدي الملك، لقد تعاهدنا على الصدق والأمانة بكل الأحوال، وإني أرجو منك أن تصبر عليَّ حتى أسرد لك أحوال قرية الخبازين يا سيدي.

الملك: طبعًا، سأصبر حتى تنتهي. إني أسمعك.

Güvenilir danışman bir süre derin düşünceye daldı, ardından şöyle dedi: "Efendim, her koşulda dürüstlük ve emanet üzere söz verdik. Fırıncılar köyünün durumunu tüm ayrıntılarıyla aktarana kadar sabırla dinlemenizi rica ediyorum, Majeste."

Kral: "Elbette, bitirene kadar sabırla dinleyeceğim. Seni dinliyorum."

المستشار: إن العمل هناك – يا سيدي الملك – يزداد يومًا بعد يوم، لكنه يختلطُ بشوائبَ كثيرةٍ؛ وهذه تجعله ذا جودةٍ أقلَّ مما يجبُ، وتتداخل مصالحُ وأغراضٌ وأهواءٌ، تكاد تُفسدُ جزءًا كبيرًا من هذا المسار النقيِّ الصافي. إنها إشكاليةٌ خطيرةٌ جدًّا يا مولاي، ولا بد من إيجاد حلول لها.

Danışman: "Oradaki işler efendim, her geçen gün artmakta; ancak birçok kirlilikle iç içe geçmektedir. Bu durum üretimi olması

gerekenden daha düşük kaliteli kılmakta, çıkarlar, amaçlar ve hevesler birbirine karışmakta, bu temiz ve berrak yolun büyük bölümünü neredeyse bozmaktadır. Bu, son derece ciddi bir sorundur efendim; mutlaka çözüm bulunmalıdır".



2- والي القرية ومدير عام المخبز Köy muhtarı ve fırının genel müdürü

يا مولاي، إنَّ القرية الصغيرة التي أمرتني برعايتها، يحتاج أهلُها دائمًا إلى الخبز الطازج؛ ليستطيعوا القيام بوظائفهم اليومية؛ من زراعة وصناعة وتجارة وغير ذلك، ولقد أنشأنا في هذه القرية مخبزًا كبيرًا يعمل فيه عدد من الخبازين، تحت إدارة المدير العام للمخبز، هذا المدير مكلفٌ بالعمل لكفاية أهل قريته من الخبز الطازج النَّقِيِّ الصِّحِّيِّ بلا غِشٍّ ولا خديعة.

Efendim, himayeme bıraktığınız bu küçük köyün halkı her zaman taze ekmeğe muhtaçtır; tarım, sanayi, ticaret ve diğer günlük işlerini sürdürebilmek için buna ihtiyaçları vardır. Bu köyde, köy muhtarının atadığı fırın genel müdürünün yönetiminde çok sayıda fırıncının görev yaptığı büyük bir fırın kurduk. Bu müdür, köy halkına hilesiz ve aldatmacasız, taze, saf ve sağlıklı ekmek sunmakla yükümlüdür.



إن الخبازين يقومون بوظائفهم بإخلاص وإتقان، فمنهم من يُشرف على استلام الغلال من الفلاحين، ثم يشرفون على طحنها في مطحنة القرية، ثم يأتي بالطحين إلى المخبز، يعجنونه، يخبزونه، ثم يوزعون الخبز على الناس.



Fırıncılar görevlerini büyük bir özveri ve ustalıkla yerine getirmektedir. Kimileri çiftçilerden tahıl teslim almayı denetler; kimileri köy değirmeninde öğütülmesini yönetir; ardından un fırına getirilir, yoğrulur, pişirilir ve ekmek halka dağıtılır.

بعد زمنٍ قصير أصبح الخبازون غير قادرين على كفاية أهل القرية؛ حيث تزايد عددهم، كذلك بدا أن طريقة صناعة الخبز بشكل واحد لم تعد تجدي؛ فهي لا تحقق النتيجة المطلوبة؛ ولا يبدو أن أهل القرية يتمتعون بصحة جيدة في العموم. فمنهم عدد قليل صحته جيدة، ومنهم دون ذلك، ومنهم المريض الذي لا يقدر على العمل، رغم أنهم جميعًا في سن العمل والإنتاج، وليس هناك أسباب أخرى تمنعهم من العمل.

Kısa bir süre sonra fırıncılar köylülerin ihtiyacını karşılayamaz hâle geldi; zira köy nüfusu artmaktaydı. Üstelik tek tip üretim yönteminin artık yeterli olmadığı anlaşıldı; istenen sonuç elde edilemiyor, köylülerin sağlık durumu da genel itibarıyla iç açıcı değildi. Kiminin sağlığı iyiydi, kimininki iyi değildi, kimisi ise çalışamayacak kadar hastaydı; oysa hepsi çalışma ve üretim çağındaydı, çalışmalarına engel başka bir neden de yoktu.



وحين اجتمع مدير المخبز مع والي القرية وشرح له ما يحدث، أشار الوالي بتطوير عمل الخبازين وزيادة عددهم إذا لزم الأمر. وقد بيَّن لمدير المخبز أن أهل القرية يحتاجون إلى تنويع في أصناف الخبز الذي يأكلونه؛ حتى يستطيعوا مواكبة الأعمال المطلوبة منهم والمستجدات الحاصلة في الأحوال المجتمعية والسياسية في السنوات الأخيرة.

Fırın müdürü köy muhtarıyla bir araya gelip durumu aktarınca, muhtar fırıncıların çalışmalarının geliştirilmesini ve gerekirse sayılarının artırılmasını önerdi. Ayrıca müdüre, köylülerin tükettikleri ekmek çeşitlerini çeşitlendirmeleri gerektiğini anlattı; böylece kendilerinden beklenen işlere ve son yıllarda toplumsal ve siyasi koşullardaki gelişmelere ayak uydurabileceklerdi.



لقد أصبحت القرية تستقبل أعدادًا من المهاجرين بسبب عدم الاستقرار السياسي في عدد من القرى المجاورة، وهذا يستدعي من الخبازين أن يطوروا في عملهم حتى يستطيعوا احتواء أكبر عدد من هؤلاء المهاجرين ضمن برنامج التغذية المقرر لأهل القرية؛ حتى يستطيع الجميع المشاركة والتعاون في أعمال القرية الأساسية والضرورية للحياة الكريمة، من زراعة وصناعة وتجارة وغيرها من المهن المختلفة.

Komşu köylerdeki siyasi istikrarsızlık nedeniyle köye çok sayıda göçmen gelmeye başlamıştı. Bu durum fırıncıların çalışmalarını geliştirmelerini zorunlu kılıyordu; öyle ki köy halkı için hazırlanan beslenme programına mümkün olduğunca fazla göçmen dahil edilebilsin, herkes tarım, sanayi, ticaret ve diğer meslekler gibi onurlu bir yaşam için gerekli temel faaliyetlere katılabilsin.

استوعب مدير المخبز أبعاد القضية، ثم دعا العاملين في المخبز إلى اجتماع مهم، وأوضح لهم أنه لا بد من استحداث عدد من الدوائر الإدارية داخل المخبز؛ حتى يتسنى للجميع أن يعمل بطريقة أفضل، وليكون الإنتاج أكثرَ جودةً وأكثر ملاءمةً لتحقيق الأهداف المطلوبة من مخبزنا العريق.

Meselenin boyutlarını kavrayan fırın müdürü, çalışanlarını önemli bir toplantıya davet etti ve fırın bünyesinde bazı idari birimlerin oluşturulması gerektiğini açıkladı; böylece herkes daha verimli çalışabilecek, üretim kalitesi artacak ve köklü fırınımızın amaçlarına daha uygun bir işleyiş sağlanacaktı.



كان من توصيات الاجتماع زيادة عدد الخبازين، وخاصة من هؤلاء الذين لديهم خبرة في عمل أنواع متعددة من المخبوزات. وحين جاء وقت التنفيذ وجد مدير المخبز أنه لا بد من مشاركة بعض المهاجرين في وظيفة الخَبز؛ لأن هذا سيزيد من قيمة المخبز وأهميته.



Toplantının tavsiyeleri arasında fırıncı sayısının artırılması yer aldı; özellikle farklı türde unlu mamul yapma konusunda deneyimli olanlar tercih edilecekti. Uygulama aşamasına gelindiğinde müdür, bazı göçmenlerin de fırıncı kadrosuna alınması gerektiğini fark etti; zira bu durum fırının değerini ve önemini artıracaktı.

لقد تضاعف عدد الخبازين بعدما أعلنت إدارة المخبز عن احتياجه لخبازين جدد، لقد تقدموا لهذه الوظيفة حين رأوا أن لها ميزات عديدة، قد تفوق غيرها من الوظائف.

Fırın yönetiminin yeni fırıncı ihtiyacını duyurmasının ardından fırıncı sayısı ikiye katlandı. Pek çok kişi bu işe başvurdu; zira diğer işlere kıyasla önemli avantajlar sunduğunu gördüler.

3- رئيس قسم الخبازين Fırıncılar daire başkanı

استحدث مدير المخبز إدارة جديدة، عيّن لها رئيسًا لقسم الخبازين، تُعنى هذه الإدارة – فيما تُعنى – بتنظيم شئون الخبازين الجدد، وخاصة من هؤلاء الذين اختيروا من الإخوة المهاجرين. لا شك أنهم يحتاجون إلى جهد كبير في تنظيم أعمالهم التي لم يتعوَّدوا عليها من قبل، حتى وإن كانوا من ذوي الخبرات السابقة في مجال الخَبز، فالمسألة هنا تختلف إلى حد كبير، حين يعملون في هذا المخبز المخصص لتحقيق أهداف مطلوبة من قِبل والي القرية.

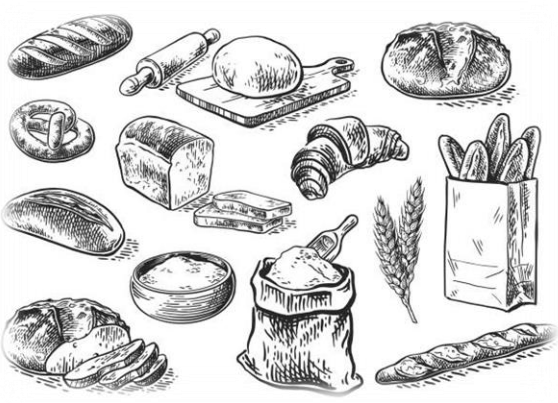


Fırın müdürü yeni bir birim oluşturarak başına bir fırıncılar dairesi başkanı atadı. Bu birim, diğer işlevlerinin yanı sıra özellikle göçmen kardeşler arasından seçilen yeni fırıncıların işlerini düzenlemekle görevliydi. Daha önce alışık olmadıkları bu işi öğrenmeleri için ciddi bir çabaya ihtiyaç duydukları şüphesizdi; fırıncılık alanında önceden deneyimleri olsa dahi, köy muhtarının belirlediği hedeflere hizmet eden bu özel fırında çalışmak bambaşka bir şeydi.

4- منسق الخبازين الجدد Yeni fırıncılar koordinatörü

بعد حين وجد رئيس قسم الخبازين أن متابعة الخبازين الجدد، وخاصة المهاجرين منهم، تشكِّل عبئًا كبيرًا عليه، ولأنه مثقل بأعمال كثيرة فقد اقترح على مدير المخبز وظيفة جديدة باسم "منسق الخبازين الجدد"، ليقوم بمتابعتهم نيابة عن رئيس قسم الخبازين.

Bir süre sonra fırıncılar dairesi başkanı, yeni fırıncıları özellikle de göçmenleri takip etmenin omuzlarına büyük bir yük bindirdiğini fark etti. Zaten ağır bir iş yükü altında olduğundan, fırın müdürüne "Yeni Fırıncılar Koordinatörü" adında yeni bir kadronun oluşturulmasını önerdi; bu kişi, daire başkanı adına yeni fırıncıları izleyip yönlendirecekti.



5- مساعد منسق الخبازين الجدد Yeni Fırıncılar Koordinatör Yardımcısı

وبعد قليل، وجد السيد "منسق الخبازين الجدد" أنه لا بد من تعيين واحد من أولئك الخبازين الجدد ليكون هو المسئول عنهم، ولينقل إليهم التعليمات التي يجب عليهم اتباعها في تفاصيل أعمالهم، ولينقل أيضًا إلى الإدارة ما يريده الخبازون الجدد؛ طالما أن هذا الخباز يتقن التفاهم مع الإدارة وكذلك مع الخبازين الجدد، وخاصة أن الخبازين الجدد لا يتقنون لغة التواصل مع الإدارة.



Kısa bir süre sonra "Yeni Fırıncılar Koordinatörü", bu yeni fırıncılardan birini onlardan sorumlu olacak şekilde atamak gerektiğine kanaat getirdi. Bu kişi hem yeni fırıncılara işlerinin ayrıntılarına ilişkin talimatları iletecek, hem de onların istek ve ihtiyaçlarını yönetime aktaracaktı. Bunun için hem yönetimle hem de yeni fırıncılarla sağlıklı iletişim kurabilecek birine ihtiyaç vardı; zira yeni fırıncılar yönetimin kullandığı dile hâkim değildi.

6- ضعف التغذية **Zayıf beslenme**



وسار العمل بِناء على هذه التنظيمات الإدارية فترة من الزمان، ثم ظهرت عدد من المشكلات على أهل القرية الذين يتغذون على هذا الخبز يا مولاي. فقد كان بعضهم لا يشعر بالقوة الكافية للقيام بمهامِّه التي كُلف بها، من زراعة وصناعة وتجارة وما إليها.

Bu idari düzenlemeler çerçevesinde bir süre çalışmalar yürütüldü. Ne var ki efendim, bu ekmekle beslenen köylülerde zamanla ciddi sorunlar baş gösterdi. Kimisi tarım, sanayi, ticaret gibi üstlendiği görevleri yerine getirecek güçten yoksun hissediyordu kendini.

كان هؤلاء يشكُّون في أنفسهم؛ لأنهم لا يريدون أن يشكُّوا في إخلاص الخبازين، وخاصة أنهم حين ينظرون إليهم وهم يعملون في المخبز يجدونهم مجتهدين ونشيطين، فيقول أهل القرية لأنفسهم: ربما يكون منا بعض أفراد غير مناسبين لأكل هذا الخبز.

Bu insanlar kendilerinden şüphe duymaya başladılar; çünkü fırıncıların özverisinden şüphe etmek istemiyorlardı. Öte yandan fırında çalışırken onları gayretli ve enerjik görüyorlardı. Bunun üzerine köylüler kendi kendilerine: "Belki aramızda bu ekmeği yemeye uygun olmayan insanlar vardır" demeye başladılar.



7- متابعات واجتماعات إدارية Takipler ve idari toplantılar

لكن رقعة هذه المشكلة أخذت في الاتساع. إن مدير المخبز يتابع العمل من خلال رئيس قسم الخبازين، ورئيس القسم بدوره يتابعه من خلال "منسق الخبازين الجدد"، والمنسق بدوره يتابعه من خلال الخباز المكلف بأن يكون هو المسئول عن نقل التعليمات من الإدارة إلى إخوانه الخبازين، ونقل ما يريده الخبازون إلى الإدارة.

Sorun giderek derinleşti. Fırın müdürü işleri dairesi başkanı aracılığıyla izliyor, başkan da işi "yeni fırıncılar koordinatörü" aracılığıyla takip ediyordu; koordinatör ise her şeyi yönetimle fırıncılar arasında köprü kurmakla görevlendirilen fırıncı aracılığıyla yürütüyordu. Bu zincirleme yapı iletişimi ağırlaştırıyor ve tıkıyordu.



ينظرون في النتائج كل شهرين، يجدون صحة القليل من الناس ممتازة، وصحة الكثيرين منهم دون ذلك، حتى إن البعض منهم صار ضعيفًا لا يقوى على العمل.

Her iki ayda bir sonuçlara bakıyorlardı: Bir kısmının sağlığı mükemmeldi, büyük çoğunluğununkiyse daha düşük seviyedeydi; hatta bir kısmı o kadar zayıf düşmüştü ki çalışamaz hâle gelmişti.

يجتمع مدير المخبز مع الخبازين في كل عام مرة واحدة فقط، يزدحم برنامج الاجتماع بمسائل كثيرة، يقيِّمون العمل، إنه مجرد استعراض للمعلومات، روتيني أكثر منه إجرائي.

Fırın müdürü fırıncılarla yılda yalnızca bir kez bir araya geliyordu. Toplantı gündemi birçok konuyla dolup taşıyor; ancak bu toplantılar gerçek anlamda sonuç odaklı değil, rutinin ötesine geçemeyen bir bilgi aktarımı niteliğindeydi.



8- الطحين غير مناسب **Un uygun değil**

ثم ظهرت في المناقشات بعض المسائل، مفادها أن الطحين الذي نخبز منه لا يكون دائمًا مناسبًا، لهذا لا يستطيع كل الناس أن يستفيدوا من هذا الخبز، وتظهر مشكلات صحية يعرفها أطباء القرية حين يعاينون المرضى منهم.

Tartışmalar sırasında bazı önemli meseleler gün yüzüne çıktı: Ekmek yapımında kullanılan unun her zaman uygun kalitede olmadığı ve bu nedenle herkesin bu ekmekten gerektiğince faydalanamadığı anlaşıldı. Köy doktorları da muayenehaneye gelen hastalarda bununla bağlantılı sağlık sorunlarıyla sık sık karşılaşıyordu.



لكنَّ المسائل التي تطرح بهذا الشكل، دائمًا ما تجد مَن يعارضُها، ويَرد عليها بأنه إن كان في الطحين مشكلةٌ فلماذا لم يمرض منه الذي يَصِحُّون بتناول هذا الخبز؟!

Ancak bu tür meseleler gündeme geldiğinde, her seferinde karşı çıkanlar eksik olmuyordu. "Eğer unda sorun varsa, bu ekmeği yeyip sağlıklı kalanlar neden hastalanmadı?" diyerek itirazları geçiştirmeye çalışıyorlardı! .



وفي بعض الأحيان يُتهم من يُثير مثل هذه الأمور بأنه لا يَفهم طبيعة العمل، وأنه يريد أن يغيّر من أجل التغيير، فقط.

Bazen ise bu meseleleri gündeme taşıyanlar, işin özünü kavramadıkları ve salt değişim uğruna değişim istedikleri gerekçesiyle itham ediliyordu.

9- قرار جديد يخص الطحين والتجهيز Un ve işlemeyle ilgili yeni karar

مع اتساع ظاهرة الضعف الصحي لدى أهل القرية، أصدر مدير المخبز قرارًا بالاستغناء عن الطحين الذي يؤخذ من الغلال المستوردة، وأنه يجب البدء في العمل على إنتاج الخبز من أول مراحله إلى آخرها تحت مسئولية الخبازين.

Köy halkı arasında sağlık sorunlarının yaygınlaşması üzerine fırın müdürü, ithal tahıllardan elde edilen unu kullanmaktan vazgeçilmesi ve ekmek üretiminin ilk aşamasından son aşamasına kadar fırıncıların sorumluluğunda yürütülmesi yönünde bir karar aldı.



بدأ التجهيز للعمل. أخذ عددٌ من الخبازين يزرع القمح والذرة، وذهب بعضٌ آخرُ ليجمعها جاهزة بطريقته الخاصة، ومن مصادر غير معلومة.

Hazırlıklar başladı. Bazı fırıncılar buğday ve mısır ekmeye koyulurken, diğerleri tahılı hazır hâlde kendi yöntemleriyle ve kaynağı belirsiz yerlerden temin etmeye gitti.

تريد الإدارة أن يتم الأمر بسرعة، بغض النظر عن السلبيات التي ربما تظهر بسبب هذه السرعة. اكتملت الْكَمِّية المطلوبة من القمح والذرة، بدأ الطحن، ثم بدأ العجن، ثم صُنعت المخبوزات لأهل القرية.

Yönetim, bu süreçte ortaya çıkabilecek olumsuzlukları göze alarak işlerin bir an önce tamamlanmasını istiyordu. İhtiyaç duyulan buğday ve mısır miktarı tamamlandıktan sonra öğütme başladı, ardından yoğurma ve pişirme aşamaları geldi; nihayetinde köy halkına ekmek sunuldu.



إنهم مُجبرون على شراء هذا الخبز – دون غيره – وأكله حتى يستطيعوا إنجاز الأعمال المطلوبة منهم؛ وهذه كلها شروط مفروضة عليهم ليبقوا مقيمين في هذه القرية، وإلا فعليهم مغادرتها على الفور. هذا ما تنص عليه لوائح تنظيم البقاء في هذه القرية.

Köylüler, kendilerinden beklenen görevleri yerine getirebilmek için yalnızca bu ekmeği satın almak ve yemek zorunda bırakıldı; başka seçenek yoktu. Bu, köyde ikamet hakkını belirleyen yönetmeliklerin öngördüğü koşuldu; uymayanlara köyi terk etmekten başka yol bırakılmıyordu.

ومع الأسف، كان عددٌ كبير من الأرغفة أكثر سوءًا من الأرغفة السابقة، ولم تتحسن النتائج الصحية لأهل القرية بعد تناولهم الخبز الجديد، كما كان مخططًا له.



Ne yazık ki üretilen ekmeklerin büyük bölümü eskisinden daha kötü kalitedeydi. Yeni ekmeği yedikten sonra köylülerin sağlık durumlarında planlanan iyileşme de gerçekleşmedi.

10- الخبازون الناصحون **Öğüt Veren Fırıncılar**

بدأ عددٌ من الخبازين الخبراء يتكلمون عن الطريقة غير المنطقية التي يحضَّر بها الخبز الجديد، لكنهم ووجهوا بسخرية واسعة، لقد اتهموهم بحسد إخوانهم الذين يخبزون الخبز الجديد، وقالوا عن الناصحين: إنهم يريدون أن يحلُّوا محلَّهم في هذه الصناعة، ويبحثون عن الثناء من الغير، ويريدون المال أيضًا.

Deneyimli fırıncıların bir kısmı, yeni ekmeğin mantıktan yoksun bir biçimde hazırlandığını dile getirmeye başladı. Ancak bu sesler geniş bir alayla karşılandı. Nasihat edenlerin, yeni ekmeği pişiren meslektaşlarını kıskandığı ileri sürüldü; "Bu sektörde onların yerini almak istiyorlar, başkalarından övgü devşirmeye ve para kazanmaya çalışıyorlar" denildi.



هنا يقول الخبازون الناصحون: نحن لا نشترط أن نصنع الخبز الجديد بأنفسنا. بل نريد أن يُصنع بالأصول المتعارف عليها.

Nasihat eden fırıncılar ise şunu vurguladı: "Yeni ekmeği bizzat kendimizin yapmasını talep etmiyoruz. Sadece bu zanaatin köklü ve yerleşik ilkelerine göre yapılmasını istiyoruz."

فلا يجوز جمع غلال من مصادر مجهولة؛ لأن في ذلك خطرًا كبيرًا على الآكلين، ولا يجوز الاستعجال في طحن الغلال، ولا يجوز تعبئة الطحين بطريقة غير مناسبة، ولا يجوز التسرع في العجن ويجب أن نتأكد من أن كل ذرات الطحين قد ذابت في الماء. لا يجوز التسرع في طريقة الخَبز حتى لا يخرج الرغيف نَيْئًا فلا يستساغ طعمه.

Kaynağı bilinmeyen tahıl toplamak caiz değildir; zira bu köylülerin sağlığını tehlikeye atar. Tahılı aceleyle öğütmek de doğru değildir. Unu uygunsuz biçimde doldurmak da yanlıştır. Hamuru yoğururken de acele edilmemeli; her un zerresinin suda eridiğinden emin olunmalıdır. Pişirme de aceleye gelmez; aksi hâlde ekmek çiğ çıkar ve yenilmez hâle gelir.

11- الخبازون المتعجلون Acele Fırıncılar

وهنا يرد الخبازون المتعجلون قائلين: انظروا إلى أهل القرية حين يخرجون للمسرح، في الحفلة السنوية، يتحركون برشاقة، ويتكلمون بلباقة، ويؤدون أدوارًا تمثيلية ممتعة! ألا يدل ذلك على أن هذا الخبز الجديد مفيدٌ جدًّا؟! بلى. أما الكسالى والمرضى فهم ليسوا دليلا على سوء الخبز الجديد.

Aceleci fırıncılar ise şöyle karşılık verdi: "Köylülere bakın; yıllık şenlikte tiyatroya çıktıklarında zarif hareketler sergiliyorlar, güzel konuşuyorlar, keyifli sahneler canlandırıyorlar! Bu, yeni ekmeğin son derece faydalı olduğunu göstermiyor mu? Tembellik edenlere ve hastalara gelince, bunlar yeni ekmeğin kötü olduğunun kanıtı sayılamaz."





ومع طول الجدل، يسكت الناصحون أحيانًا، ويتكلمون أحيانًا، يجدون أنفسهم في موقع أمانةٍ لا بدَّ لهم من بيانها، حتى وإن صدرت ضدهم بعضُ الإساءات، وربما التهديدات، وربما تعرضوا لخطر الفصل من وظيفة الخباز في أقرب وقت. مع ذلك فهم يعلمون أن الأمانة تقتضي منهم البيان وإظهار الحقيقة.

Tartışma uzadıkça nasihat edenler kimi zaman susuyor, kimi zaman konuşuyordu. Kendilerini bir emaneti ifa etmek zorunda hissediyorlardı; baskıya, hakarete, hatta tehdit ve işten çıkarılma tehlikesine maruz kalsalar bile. Buna karşın, dürüstlüğün gerçeği söylemeyi ve açığa çıkarmayı gerektirdiğini biliyorlardı.

أوشك الكلام أن يتحول إلى أزمة كبيرة؛ فالخبازون المتعجلون في صناعة الخبز يجدون أنفسهم مكلفين من قِبل مدير المخبز، الذي وَثِقَ فيهم بدوره، وهو لا يستمع إلا لهم؛ لأنهم الأقرب إليه من غيرهم، بينما يصر الخبازون الناصحون على أن هناك أخطاءً فادحةً في صناعة الخبز، ويجب أن يعمل الجميع على إصلاحها.

Durum büyük bir krizin eşiğine geldi. Aceleyle ekmek üreten fırıncılar, fırın müdürü tarafından görevlendirilmiş ve müdür onlara tam anlamıyla güveniyordu; ona en yakın olan onlardı ve müdür yalnızca onları dinliyordu. Öte yandan nasihat eden fırıncılar, ekmek üretiminde ciddi hatalar yapıldığı ve herkesin bu hataları düzeltmek için harekete geçmesi gerektiği konusundaki ısrarlarından vazgeçmiyordu.



12- الخبازون الروتينيون والعدائيون Rutin ve agresif fırıncılar

في المقابل كان عدد من الخبازين الروتينيين، يسيرون حسب الموجة ولا يعارضون؛ لأنهم يفضلون عدم التشويش على وظيفتهم خشية الوشاية بهم عند أصحاب القرار لمجرد أنهم ينصحون أو يعارضون.



Öte yandan dalgayı takip eden ve hiçbir şeye karşı çıkmayan bir grup fırıncı da vardı. Bunlar nasihat ya da itirazları nedeniyle karar mercilerine şikâyet edilmekten korktukları için işlerini rahatsız etmemeyi yeğliyorlardı.

وكان عدد آخر من الخبازين قد اتخذ قرارًا ضمنيًّا، غير معلن نظريًّا، لكنه واضحٌ في المعاملات مع زملائه، حيث أخذ على عاتقه محاربة كل ناصح أو معارض لما يقوم به الخبازون المقربون من مدير المخبز، مهما كان الحال، وبغض النظر عما إذا كان الصواب هنا أو هناك.

Bir diğer grup ise fiilen benimsediği ancak açıkça ilan etmediği örtülü bir karar almıştı. Bu durum meslektaşlarıyla olan ilişkilerinde kendini belli ediyor: fırın müdürüne yakın fırıncıların tutumunu eleştiren ya da bunlara karşı çıkan herkese, haklı ya da haksız olsun, her koşulda karşı çıkmayı vazife edinmişti.



13- خَبز سيئٌ وشعب ضحيةٌ Kötü ekmek ve mağdur insanlar

لقد أصبحت الصورة شديدة الضبابية؛ لا تجد اتفاقًا واضحًا حول الخبز الجديد، ولا تجد شجاعةً كافيةً عند البعض للجهر بالحق في وجه الخبازين المتعجلين الذين يجهزون الخبز الجديد بطريقة غير مناسبة، ولا تجد إنصافًا ولا عدالة ممن اتخذ قرارًا بمعاداة كل من ينصح ويعارض الخبازين المقربين من مدير المخبز.



Tablo artık son derece karmaşık bir görünüm almıştı. Yeni ekmek konusunda net bir uzlaşıya ulaşmak mümkün değildi. Kimileri uygunsuz yöntemlerle ekmek üreten aceleci fırıncılara açıkça itiraz etmeye cesaretini yitiriyordu. Fırın müdürüne yakın fırıncılara itiraz edenleri düşman ilan etme yolunu seçenlerden ise adalet ve hakkaniyet beklemek boşunaydı.

هكذا يبدو المشهد يا مولاي، والنتيجة الحتمية: أن أهل القرية هم الضحية. فما قولكم يا سيدي الملك؟

Tablo işte böyle görünüyor efendim. Ve kaçınılmaz sonuç şudur: Asıl mağdur olan köy halkıdır. Peki siz ne buyurursunuz, Majeste?

14- الخبازون المخلصون مني وأنا منهم

Sadık fırıncılarla birlikteyim. Onlar benden, ben de onlardanım.

الملك: لم أتوقع أن يكون تنفيذ الأفكار الجميلة الرائعة بمثل هذه الطرق السيئة المؤسفة. لقد أعطيت لهؤلاء دعمًا كبيرًا من خزانة المملكة؛ حتى يقوموا بوظيفة جليلة عظيمة، تتوقف عليها الكثير من الأهداف الكبرى لمملكتنا وشعبنا العظيم.

Kral: "Bu denli güzel ve yüce fikirlerin bu kadar kötü ve acı verici yollarla hayata geçirileceğini hiç beklemiyordum. Bu kişilere krallığın hazinesinden büyük destekler verdim; zira üstlenecekleri görev son derece önemli ve değerliydi; krallığımızın ve büyük halkımızın temel hedeflerinin büyük bölümü buna bağlıydı".



يبدو جليًّا أن الأهداف التي نريد تحقيقها في هذا المجال لم تحقق بنسبة مُرضية!.

إن الإخلاص عزيز يا مستشاري العزيز، إن فتنة الحرص على كسب المال – بأية وسيلة – يقع فيها ناس كثيرون، بغض النظر عن وظائفهم.

Bu alanda gerçekleştirmeyi hedeflediğimiz amaçlara tatmin edici düzeyde ulaşılamadığı açıkça ortadadır!

Sevgili danışmanım, ihlas ve samimiyet paha biçilmez bir erdemdir. Para kazanma hırsının cazibesine kapılmak, meslekleri ne olursa olsun pek çok insanın düştüğü bir tuzaktır.

أيها المستشار الأمين، من الآن فصاعدًا يجب عليك أن تجد أولئك الذين يعملون لأغراض شخصية، عليك أن تنقي بلادنا منهم. إنهم يضرون أكثر مما ينفعون، حتى وإن بدا لمن حولهم أنهم أكثر نشاطًا وعملًا من غيرهم.

Güvenilir danışmanım, bundan böyle kişisel çıkar peşinde koşanları tespit etmeli ve ülkemizi onlardan arındırmalısın. Çevrelerindekilere diğerlerinden daha aktif ve çalışkan görünseler de, verdikleri zarar faydasından çok daha fazladır.

علينا تصحيح المسار فورًا. عليك أن تجد الخبازين المخلصين، من الذين يراقبون الله تعالى ويراقبهم ضميرهم الحي، ولا يهتمون بالمظاهر أكثر من الجواهر، ولا يهمهم إن أثنى الناس عليهم أم لم يثنوا.

Bu gidişatı hemen düzeltmemiz gerekiyor. Allah'a karşı sorumluluğunun bilincinde olan, canlı vicdanının rehberliğiyle hareket eden, dış görünüşe özden daha fazla değer vermeyen ve insanların övüp övmemesini umursamayan gerçek ve samimi fırıncıları bulmalısın.

لا شك أنك تعرفهم جيدًا، فلتحرص على تثبيتهم ودعمهم، ودعني في أقرب فرصة ألتقيهم وأشد على أيديهم وأطيل النظر في وجوههم الطيبة. أولئك الخبازون المخلصون مني، وأنا منهم.

"Onları çok iyi tanıdığına eminim. Onları destekle ve yerlerinde sağlam tut. En kısa fırsatta onlarla bizzat görüşmek, ellerini sıkmak ve o güzel çehrelere uzun uzun bakmak istiyorum".

Sadık fırıncılarla birlikteyim. onlar benden, ben de onlardanım.



فهرست

انتهى، والحمد لله أولًا وآخرًا.